Achhar Māl

II

BY

S. K. TOSHAKHANI

1931

PUBLISHED BY

The Kashmir Women's Welfare Association

(Educational Section)

Printed by Saligram Press Srinagar

FOREWORD

This is only a preliminary spelling book in Kashmiri. Accurate spelling in Kashmiri is difficult to learn and, as Pandit Ishwara Kaul pointed out long ago, it is based on what has been termed by him as the mātrā system. These pages are written to make the path of the beginner easier so that he does not get confused when he comes to read the Primer In this book vowels with diacritical marks have been introduced for the first time.

The Roman script has been used to meet the needs of both the Hindus and the Musalmans.

THE AUTHOR

I

ā

kā	khā	gā
āv	ām	ār
kāv	khām	hār
tāv	gām	vār
gāv	shām	lār

ās	āy	āsh	ākh
kās	dāy	gāsh	kākh
mās	māy	vāsh	hākh
sās	lāy	rāsh	lākh

āsh thav. gāsh āv. kāv karān tāv tāv. gāv chyāv. shām gav gām chhus diwān pām. ām gav khām. ār āv. hār kad vār chhum. shālas kar lār rut ās. gam kās. sāsan gav sās. āy huriy dāy di, māy kar. lay kam. vāsh kad. vānas gatshi āsun rā[illegible] yor kor ākh, asi vot kāk. lāhk lākh sār hākh ran.

II

ī

nī	dī	yī	tī	hī	bī
yīts	tīr		zīth		nīl

tīts	chīr	bīth	tīl
shīn	sīkh	bīm	hīth
zīn	bīkh	nīm	rīth

hī posh. bī syun, yī mangay tī dīm. yīts zīth raz an. shīn pyav. gurīs kar zīn. aṅgnas manz chhi tīr. palav chīr. yath sinis chhu syathā bīkh. sīkh phut zīth vath. bīth ryal shuris gatshyā hāwun bīm. nīm rīshim an. nīl tīl ām. su chhum ratān hīth.

III

ū

gūr	zūn	rūṭh	pūt
tsūr	nūn	pūṭh	kūt
sūr	hūn	mūyth	yūt
ṭūr	khūn	byūth	tyūt

gūr chyāvān gāv. tas tsāv tsūr. hūnis hāv lūr zūn lūs hākas trāv nūn. khūn gav. shur rūth. yi kapur chhu pūṭh. syun chhu gomut myūṭh. zyūṭh gav byūṭh. pūt chhu tachhān. musur kūt chhuy ? yūt gatshiy tyūt.

IV

ȧ

ȧr	ȧd	ȧt	ȧp	ȧñ	ȧchh
tsȧr	pāts	zȧt		kȧñ	haj
lȧr	kȧts	pȧṭ		thȧñ	khȧj

nár	táts	mát	sàñ	kháj
hár	máts	hàt	tàñ	tsáj

àr àchh. tsár karān chiriv chiriv. tház lár láz. nár kad. hár zāl. àd ratsh. bád dyad. yáts gav myäts. zät pât vath. chhyàñ mát vazān dár hāt. àt ma kar. àñ kūr sàñ jāy. tāñ di. byàñi gàyi thàñ boy gav käñ. háj lūr kàj zām làyi páj. gãv khyavan kháj baliyi tsáj

V

ä

äs	är	äl	äm
gäs	pär	mäl	käm
väj	kär	säl	nyäm
mäj	här	häl	zäm

äs vath. gäs. āv. mol mäj. vol väj är vāl. pär'pyav. kär thav syáz. här brär. tär gàyam. mär māñz vāy tshānth. äl an sal kar. mäl ām. häl kar. äm yäj. käm kar. nyäm an. zäm van panun dod. tshyát täv näv. bāgas vav lär.

VI

tür	küth	lüsh	rükh
khür	güth	rüsh	tükh

tür vátsh. khür trāv. küth ma kad. güth gàyam. danda lüsh. rüsh ma thav. rükh di.. tükh tul. tsükh , adür zät. lyádür shonth.

VII

tür	pür	küts	düs
kür	brür	küṅs	tsür

tür vàtsh. kür kur. küṅs zām. maharyàñ pür. küts zith pūts gatshiy. düs ma tul. chāyi tsün. brür hish kūr.

VIII

ô

ôr	bôth	khôr	tôt
ôd	kôth	dôr	môt
ôn	gôb	nôr	lôt

ôr zuv. dôr kôth. ôn kyā zāni prôn tay zag. nāv rath bôth. tôt môt. lôt gôb màshrāv. gāv khyvān khôr. nôr phir saruph chhu pakān hôl vàj vizi syôd.

IX

u a

duad	guạd	muaṅg
buad	huạd	ruaṅg
suad	wuạd	kuaṅg

duad phyār. läv buad säv. suad shur. su chhu hàr huṅd guad huạd ma hyà. wuad thav sāph. khām poruk muaṅg. sinis trāv ruaṅg. kuaṅg phulay làj.

And.